

6 À propos

**From East to West: Katsushika
Hokusai and European Art**

Z Východu na Západ: Kacušika Hokusai
a evropské umění

Od východu na západ: Kacušika
Hokusai a európske umenie

Ze wschodu na zachód – Katsushika
Hokusai a sztuka europejska

De la est la vest- Katsushika Hokusai și arta europeană
Από την Ανατολή στη Δύση: Ο Κατσουσικά
Χοκουσάι και η Ευρωπαϊκή τέχνη

20 **The Man of a Hundred Names: Who Was Hokusai?**

Muž stovky jmen: kdo byl Hokusai?

Muž stovky mien: Kto bol Hokusai?

Człowiek o stu imionach – kim był Hokusai?

Omul celor o sută de nume: cine este Hokusai?

Ο άνθρωπος με τα εκατό ονόματα: Ποιος ήταν ο Χοκουσάι

120 **The Japanese Woodblock Print**

Japonský dřevorez

Japonská tlač z drevených dosiek

Japoński drzeworyt barwny

Tehnica stamperlor japoneze

Η Ιαπωνική ξυλοτυπία

134 **Pictures of the Floating World:**

Series from the Complete Works

Obrázky pomíjivého světa: vybrané soubory

Obrazy pomínutelného sveta: Série zo súborného diela

Obrazy przepływającego świata – wybrane serie dzieł

Imaginile lumii plutitoare - serii din opera completă

Εικόνες ενός πλωτού κόσμου: Σειρές από το συνολικό έργο

À propos

From East to West: Katsushika Hokusai and European Art

Japan, the land of the rising sun, awakens each day as the first rays of the sun bathe Mount Fuji in their glow. The perfect symmetry of the volcanic cone and its unique appearance in the surrounding landscape have made Mount Fuji the symbol of the entire island nation.

The most impressive depictions of this holy mountain were created by Katsushika Hokusai (1760–1849). His *36 Views of Mount Fuji* are so much more than a series of colorful nature scenes. They also depict everyday life in Japan,

Z Východu na Západ: Kacušika Hokusai a evropské umění

Japonsko, země vycházejícího slunce, se každé ráno probouzí, když první sluneční paprsky zbarví horu Fudži dozlatova. Její dokonale symetrický sopečný kužel se díky nezaměnitelné siluete tyčící se nad okolní krajinou stal symbolem ostrovního národa.

Autorem nejpůsobivějšího zobrazení této svaté hory je Kacušika Hokusai (1760–1849). Jeho soubor *36 pohledů na horu Fudži* je mnohem více než jen sbírka barevných krajiniek: živě ilustruje obyčejný život v tehdejší Japonsku a řadí se mezi takzvané obrázky

Katsushika Hokusai (1760–1849)
The Surface of Lake Misaka in Kai Province, from the series 36 Views of Mount Fuji

Hladina jezera Misaka v provincii Kai, z cyklu 36 pohledů na horu Fudži

Hladina jazera Misaka v provincii Kai, z cyklu 36 pohľadov na horu Fudži

Tafla jeziora Misaka w prowincji Kai, z cyklu 36 widoków góry Fuji

Lacul Misaka din provincia Kai, din seria „36 peisaje cu Muntele Fuji”

Η επιφάνεια της λίμνης Misaka στην επαρχία Kai από τη σειρά 36 όψεις του όρους Φούτζι

c. 1830–34, Color woodcut/barevný dřevorez/
farebný drevorez/drzeworyt barwny/
gravură pe lemn în culori/έγχρωμη ξυλοτυπία,
24,8 × 36,9 cm, Private collection

Od východu na západ: Kacušika Hokusai a európske umenie

Japonsko, krajinu vychádzajúceho slnka, každý deň prebúdajú slnečné lúče, ktoré svojou žiarou zalejú horu Fudži. Vďaka dokonalej symetrii vulkanického kužela a jeho jedinečnej pozícii v okolitej krajine sa stala táto hora symbolom celého ostrovného národa.

Najpůsobivejšie zobrazenia posvätné hory Fudži vytvoril Kacušika Hokusai (1760 – 1849). Jeho *36 pohľadov na horu Fudži* je oveľa viac ako iba cyklom pestrofarebných prírodných scenérií. Zachytávajú aj každodenný život v Japonsku, stávajú sa „obrazmi



Ze wschodu na zachód – Katsushika Hokusai a sztuka europejska

Gdy nad ranem pierwsze promienie poczynają rozżarzać górę Fuji, budzi się Japonia – Kraj Wschodzącego Słońca. Doskonała symetria wulkanicznego stożka i niepowtarzalna sylwetka jawiąca się na tle otaczającego krajobrazu uczyniły Fuji symbolem całego państwa.

Największe wrażenie wzbudzają wizerunki świętej góry, które stworzył Katsushika Hokusai (1760–1849). Jednakże jego 36 *widoków góry Fuji* to coś więcej niż tylko barwny cykl wyrazistych obrazów natury. Te pełne życia przedstawienia

De la est la vest: Katsushika Hokusai și arta europeană
Dimineața, când primele raze de soare învâluie muntele Fuji, Japonia, țara răsăritului, se trezește. Simetria perfectă a conului vulcanic și silueta lui unică în peisajul înconjurător, l-au făcut emblema întregii țări.

Cele mai impresionante imagini ale acestui munte sacru au fost surprinse de Katsushika Hokusai (1760–1849). Astfel, cele 36 *de peisaje cu Muntele Fuji* sunt considerate mai mult decât un caleidoscop în culori. Acest recital de ilustrații din natură conturează viața cotidiană japoneză,

Από την Ανατολή στη Δύση: Ο Κατσουσίκα Χοκουσάι και η Ευρωπαϊκή τέχνη

Η Ιαπωνία, χώρα του ανατέλλοντος ηλίου, ξυπνά καθημερινά όταν οι πρώτες ακτίνες του ηλίου λούζουν το Όρος Φούτζι μέσα στο φως. Η τέλεια συμμετρία του ηφαιστειακού κώνου και η επιβλητική του παρουσία στο περιβάλλον τοπίο, ανέδειξαν το Όρος Φούτζι σε σύμβολο ολόκληρης της νησιωτικής αυτής χώρας.

Ο πιο εντυπωσιακές απεικονίσεις αυτού του τερού βουνού από τον Κατσουσίκα Χοκουσάι (1760-1849). Οι 36 όψεις του Όρους Φούτζι είναι κάτι πολύ σημαντικότερο από απλά μια σειρά



becoming “pictures of the floating world” (known as *ukiyo-e* in Japanese), and thus follow a basic principle of Buddhism that all phenomena in nature, all living beings, and all aspects of earthly life are one with deep, underlying connections.

The life-affirming images of the *ukiyo-e* style had become increasingly popular with Japan's urban middle classes since the late 17th century. They represent the actual lifestyles of the era, in contrast to official court and sacred art.

pomíjivého světa (v japonštině známé jako *ukijo-e*), přičemž následuje základní buddhistické pravidlo, které říká, že všechny přírodní jevy, všechny živé bytosti a všechny aspekty pozemského života tvoří jediný celek obdařený duší.

Veselé a živé obrázky *ukijo-e* si od konce sedmnáctého století získávaly stále větší oblibu u japonského měšťanstva. Na rozdíl od oficiálního dvorského a církevního umění ilustrují skutečný životní styl té doby.

pominuteľného sveta“ (v japončine známymi ako *ukijo-e*) a sú teda v súlade so základným princípom buddhizmu, že všetko v prírode, všetky živé bytosti a všetky aspekty pozemského života sú navzájom prepojené.

Povznášajúce obrazy v štýle *ukijo-e* boli od konca 17. storočia medzi japonskou mestskou strednou triedou čoraz populárnejšie. V kontraste k oficiálnemu dvornému a posvätnému umeniu totiž zachytávali skutočný životný štýl danej éry.

Nihobashi Bridge in Edo, from the series 36 Views of Mount Fuji

Most Nihonbaši v Edo, z cyklu 36 pohledů na horu Fudži

Most Nihobaši v Edo, z cyklu 36 pohľadov na horu Fudži

Most Nihobashi w Edo, z cyklu 36 widoków góry Fuji

Podul Nihonbashi din Edo, din seria „36 peisaje cu Muntele Fuji”

Η γέφυρα Nihobashi στο Έντο, από τη σειρά 36 όψεις του όρους Φούτζι

c. 1830–34, Color woodcut/barevný dřevorez/
farebný drevorez/drzeworyt barwny/
gravură pe lemn în culori/έγχρωμη ξυλοτυπία,
Private collection



Detail

Detail

Detail

Fragment

Detaliu

Λεπτομέρεια

umozliwiają nam wgląd w sferę japońskiej codzienności. Nazywane „obrazami przepływającego świata” (jap. *ukiyo-e*), są zgodne z podstawową zasadą buddyzmu nakazującą postrzegać zjawiska natury, różnorodność żywych istot i wszelkie aspekty życia ziemskiego jako zespoloną w głębi duchową jedność.

Afirmujące życie obrazy *ukiyo-e* cieszyły się od końca XVII wieku rosnącą popularnością wśród ówczesnych mieszczan. Będąc przeciwieństwem oficjalnej sztuki dworskiej oraz sakralnej,

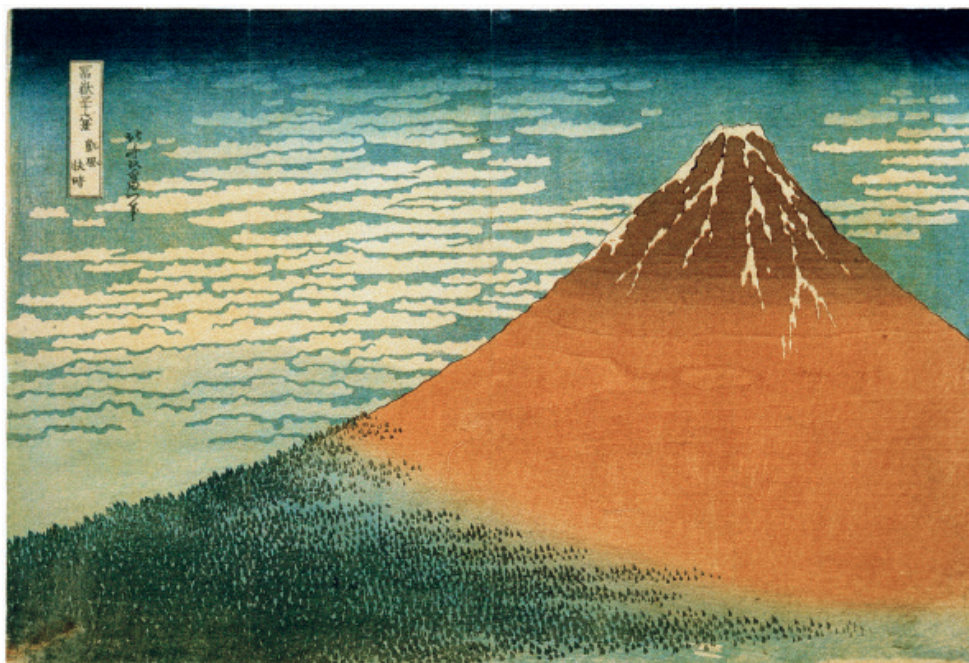
devenind “imaginile lumii plutitoare” (în japoneză: *ukiyo-e*) și urmărind un principiu fundamental al budismului: toate fenomenele naturale, toate ființele umane și toate formele de viață de pe pământ reunite într-o unitate sufletească.

Începând cu secolul XVII, imaginile optimiste *ukiyo-e* cresc în popularitate în rândurile burgheziei. Ilustrând modul de viață al ecocii, veneau în contrast cu arta de curte și cea sacră oficială.

Ca nimeni altul, Hokusai

εγχρώμων σκηνών τοπίων. Περιγράφουν την καθημερινή ζωή στην Ιαπωνία, παίροντας τη μορφή των «εικόνων της πλωτής ζωής», (γνωστές ως *ukiyo-e* στα ιαπωνικά) και έτσι ακολουθούν μια βασική αρχή του Βουδισμού, κατά την οποία όλα τα φαινόμενα στη φύση, όλα τα ζωντανά είδη και όλες οι όψεις της ζωής στη γη, αποτελούν ένα σύνολο με βαθιές, υποκείμενες συνδέσεις.

Οι – επιβεβαιωμένες από τη ζωή – εικόνες του *ukiyo-e* ήταν εξαιρετικά δημοφιλείς στις αστικές μεσαίες τάξεις



South wind, clear morning, from the series 36 Views of Mount Fuji

Jižní vítr, jasné ráno, z cyklu 36 pohledů na horu Fudži

Južný vietor, jasné ráno, z cyklu 36 pohľadov na horu Fudži

Piękna pogoda przy południowym wietrze lub Czerwona Fuji, z cyklu 36 widoków góry Fuji

Vânt dinspre sud, dimineață limpede, din seria „36 peisaje cu Muntele Fuji”

Νότιος άνεμος, καθαρός ουρανός, από τη σειρά 36 όψεις του όρους Φούτζι

c. 1830–34, Color woodcut/ barevný dřevorez/farebný drevorez/drzeworyt barwny/gravură pe lemn în color/έγχρωμη ξυλοτυπία, 26,3 × 38,6 cm, Hokusai Katsushika Art Museum, Tsuwano

Like no other, Hokusai depicted every aspect of life in Japan, creating countless illustrations for novels, haunting landscapes, sensitively observed everyday scenes, and explicit depictions of sexual fantasies.

The color woodblock print became the most successful form of *ukiyo-e* by the 18th century. This affordable, yet aesthetically high quality form of art eventually captured the imagination of the Western world,

in the wake of the profound political changes that took place in Japan from the mid-19th century. After more than two centuries of self-imposed isolation during the Edo period (1603–1868),

Nikdo jiný nevylíčil život v Japonsku ve všech jeho aspektech tak jako Hokusai. Vytvořil bezpočet ilustrací k románům, nezapomenutelných krajin, pečlivě odpozorovaných scén z běžného života i explicitních zobrazení sexuálních fantazií.

Nejpopulárnějším médiem *ukijo-e* se stal od 18. století barevný dřevorez. Tato cenově dostupná, přesto však vysoce kvalitní umělecká technika si nakonec získala i západní svět.

Umožnily to zásadní politické změny, jimiž Japonsko procházelo od poloviny 19. století. Po více než dvou stoletích dobrovolné izolace za období Edo (1603–1868) byla země v roce 1854

Hokusai dokázal zachytit život v Japonsku ako nikto iný. Vytvoril nespočetné množstvo ilustrácií pre romány, sugestívnych krajíniek, citlivo odpozorovaných scén z každodenného života aj explicitných zobrazení sexuálnych fantazií.

Farebná tlač z drevených dosiek sa v 18. storočí stala najúspešnejšou formou *ukijo-e*. Na úsvite zásadných politických zmien, ktoré prebiehali v Japonsku od polovice 19. storočia, táto cenovo dostupná a zároveň esteticky vysoko kvalitná forma umenia napokon upútala aj pozornosť západného sveta.

Po vyše dvoch storočiach dobrovoľnej izolácie počas éry Edo (1603 – 1868), bola

**Commodore Perry lands
in Japan to meet the
imperial ambassador in
Yokohama, 8 March, 1854**

**Vylodění komodora Perryho
v Jokohamě, 8. března 1854**

**Komodor Perry přistává
8. marca 1854 v Japonsku,
aby sa v Jokohame stretol
s cisárskym vyslancom**

**Spotkanie komandora
M. Perry'ego z wysłannikiem
cesarza w Yokohamie
8 marca 1854 roku**

**Comandorul Perry sosind în
Japonia pentru a-l întâlni
pe ambasadorul imperial la
Yokohama, 8 martie 1854**

**Ο αξιωματικός του
Ναυτικού Πέρρυ
αποβιβάζεται στην Ιαπωνία,
για να συναντήσει τον
πρέσβη του αυτοκράτορα
στην Γιοκοχάμα, 8 Μαρτίου
1854**

**1854, Lithograph/litografie/
litografie/litografia/
litografie/λιθογραφία,
Private collection**



ukazywały typowy dla tego okresu styl życia.

Hokusai potrafił – jak nikt inny – odworzować całość japońskiego świata. Tworzył niezliczone ilustracje do powieści, ekspresyjne pejzaże, świetnie zaobserwowane sceny z życia codziennego oraz niczym niezawołowane przedstawienia fantazji erotycznych.

Najważniejszym medium, dzięki któremu rozpowszechniano obrazy *ukiyo-e*, był rozwijający się od XVIII wieku barwny drzeworyt. Dzięki tej niezbyt drogiej, a jednocześnie estetycznie nader wyrafinowanej formie sztuki, „obrazy przepływającego świata” dotarły również na Zachód.

a reprezentat viața japoneză în totalitatea sa, realizând numeroase ilustrații pentru romane, cu peisaje evocatoare, scene de zi cu zi, observate cu sensibilitate, și fantezii sexuale în imagini explicite.

Cel mai important mijloc de distribuție al *ukiyo-e* în secolul XVI, era xilografia în culori. Datorită acestei metode de difuzare necostisitoare, însă foarte ambițioasă din punct de vedere estetic, „imaginile lumii plutitoare” au cucerit chiar și lumea occidentală.

Profundele bulversări politice prin care trecea Japonia la începutul secolului XIX stau la originea schimburilor culturale intense dintre

της Ιαπωνίας, από το τέλος του 17^{ου} αιώνα.

Αντιπροσωπεύουν τον πραγματικό τρόπο ζωής της εποχής εκείνης, σε αντίθεση με την αυτοκρατορική Αυλή και την ιερή τέχνη.

Όπως κανένας άλλος, ο Χοκουσάι απεικόνισε κάθε πλευρά της ζωής στην Ιαπωνία, δημιουργώντας αναρίθμητες εικονογραφήσεις για μυθιστορήματα, στοιχειωμένα τοπία, καθημερινές σκηνές με όλη τους τη λεπτομέρεια και σαφείς απεικονίσεις σεξουαλικών φαντασιώσεων.

Η έγχρωμη ξυλοτυπία αποτέλεσε την πιο επιτυχημένη μορφή του *ukiyo-e* τον 18^ο αιώνα. Αυτή η προστιθέ και ταυτόχρονα υψηλής αισθητικής ποιότητας μορφή τέχνης, κατέλαβε την φαντασία του



the country had been forced open under American military pressure in 1854. Within a short time, countless Japanese artifacts flooded the markets in Europe, triggering a euphoria especially in Paris that has gone down in cultural history as Japonisme.

Impressionists gathered in cafés would discuss what they perceived to be the modern design principles of Japanese art. They discovered

pod americkým vojenským nátlakom donucena otvoriť své hranice. Krátce nato zaplavila evropské trhy vlna japonských artefaktů. Především v Paříži způsobila euforii, která se do kulturní historie vepsala jako japonismus.

V pařížských kavárnách se scházeli impresionisté, aby tu diskutovali o principech japonského umění, jež vnímali jakožto moderní. Objevovali tak myšlenky podobné svým vlastním, mimo

v roku 1854 krajina pod americkým vojenským tlakom donútená otvoriť sa. Za krátky čas zaplavilo trhy v Európe nespočetné množstvo japonských artefaktov, čím sa najmä v Paríži spustila módna vlna, ktorá sa zapísala do kultúrnej histórie ako japonizmus.

Impresionisti v kaviarňach diskutovali o tom, čo považovali za princípy moderného dizajnu v japonskom umení. Objavili paralely k svojim vlastným

Chrysanthemums

Chryzantémy

Chryzantémy

Chryzantemy

**Crizanteme
și albină**

Χρυσάνθεμα

1833–34, Color
woodcut/barevný
dřevořez/farebný
drevorez/drzeworyt
barwny/gravură
pe lemn în culori/
έγχρωμη ξυλοτυπία,
26,5 × 38,8 cm, Musée
Guimet, Paris

Claude Monet
(1840–1926)

Chrysanthemums

Chryzantémy

Chryzantémy

Chryzantemy

Crizanteme

Χρυσάνθεμα

1878, Oil on canvas/
olej na plátně/
olej na plátne/
olej na plátnie/ulei
pe rânză/λάδι σε
καμβά, 54,5 × 65 cm,
Musée d'Orsay, Paris



Impulsem do aktywnej wymiany kulturalnej między Wschodem i Zachodem stały się gruntowne przemiany polityczne w Japonii w połowie XIX wieku. W trwającej ponad 200 lat epoce Edo (1603–1868) kraj z własnego niejako wyboru pozostawał w izolacji, natomiast od 1854 roku, pod naciskiem militarnych sił Ameryki, ponownie znalazł się na arenie światowych dziejów. W bardzo krótkim czasie niezliczone dzieła sztuki

orient și occident. După mai mult de două secole de izolare auto-impusă în epoca Edo (1603-1868), Japonia își deschide porțile pentru străini în 1854, sub presiunea militară americană. În cel mai scurt timp, Europa este inundată de obiecte de artă japoneză, Parisul în mod special. Euforia astfel provocată a intrat în istoria culturală sub numele de „japonism”.

În cafelele, impresioniștii discutau

Δυτικού κόσμου, μετά το τέλος των ριζικών πολιτικών αλλαγών που έλαβαν χώρα στην Ιαπωνία, από τα μέσα του 19^{ου} αιώνα. Έπειτα από περισσότερους από δυο αιώνες αυτοεπιβληθείας απομόνωσης κατά την περίοδο Edo (1603-1868), η χώρα είχε εξαναγκασθεί σε άνοιγμα των συνόρων της από τις στρατιωτικές Αμερικανικές δυνάμεις, το 1854. Μέσα σε μικρό διάστημα, αναρίθμητα γιαπωνέζικα έργα τέχνης



The Court Official Takamura, from the series Hundred Poems of a Hundred Poets

Úředník Takamura, z cyklu Sto básní od sta básníků

Dvorný úradník Takamura, zo zbierky Sto básní od sto básníkov

Urzednik Takamura, z cyklu Sto wierszy stu poetow

Ínalrul demnitar Takamura, din seria „O sută de poeme, o sută de poeți”

Ο Τακμούρα, αξιωματούχος της αυτοκρατορικής αυλής, από τη σειρά Εκατό ποιήματα εκατό ποιητών

*c. 1835, Color woodcut/
barevný dřevorez/
farebný drevorez/
drzeworyt barwny/gravură
pe lemn în culori/έγχρωμη
ξύλωση, 25,6 × 36,6 cm,
Musée Guimet, Paris*

parallels to their own ideas, such as extreme narrowing in on specific parts of scenes, unusual perspectives, asymmetrical composition, and playing with emptiness and compression.

Claude Monet (1840–1926) was especially fascinated by Japanese woodcuts and collected them eagerly. His extensive collection also included several works by Hokusai which repeatedly served as inspiration for Monet's own work.

Edgar Degas (1834–1917) also owned a number of Hokusai prints and also clearly fell under his influence. Degas' motion studies of women at

jiné například radikální ořez částí scén, neobvyklé úhly pohledu, asymetrické kompozice a hru s prázdným a přeplněným prostorem.

Zejména Claude Monet (1840–1926) byl japonskými dřevorezy zcela uchvácen a horlivě je sbíral. Jeho velká sbírka zahrnovala také několik Hokusaiových děl, k nimž se opakovaně vracel a z nichž čerpal inspiraci pro vlastní tvorbu.

Edgar Degas (1834–1917) také vlastnil několik Hokusaiových tisků a i on byl nepochybně jeho dílem ovlivněn. Především Degasovy pohybové studie žen při toaletě či česání vlasů jsou inspirovány slavnou *Hokusai mangou*.

nápadom, ako napríklad extrémne zameranie sa na konkrétne časti scény, neobvyklé perspektívy, asymetrickú kompozíciu a hru s prázdny priestorom a kompresiou.

Najmä Claude Monet (1840 – 1926) bol fascinovaný japonskými drevorezmi a horlivo ich zbieral. Jeho rozsiahla zbierka obsahovala aj niekoľko Hokusaiho diel, ktoré opakovane slúžili ako inšpirácia pre Monetovo vlastnú tvorbu.

Edgar Degas (1834 – 1917) tak isto vlastnil niekoľko Hokusaiho grafík a očividne podľahol jeho vplyvu. Degasove pohybové štúdie žien pri kúpeli a česaní vlasov sú jednoznačne

Claude Monet

*Étretat, la Manneporte,
reflections on the water*

Étretat, la Manneporte, odlesky na vodě

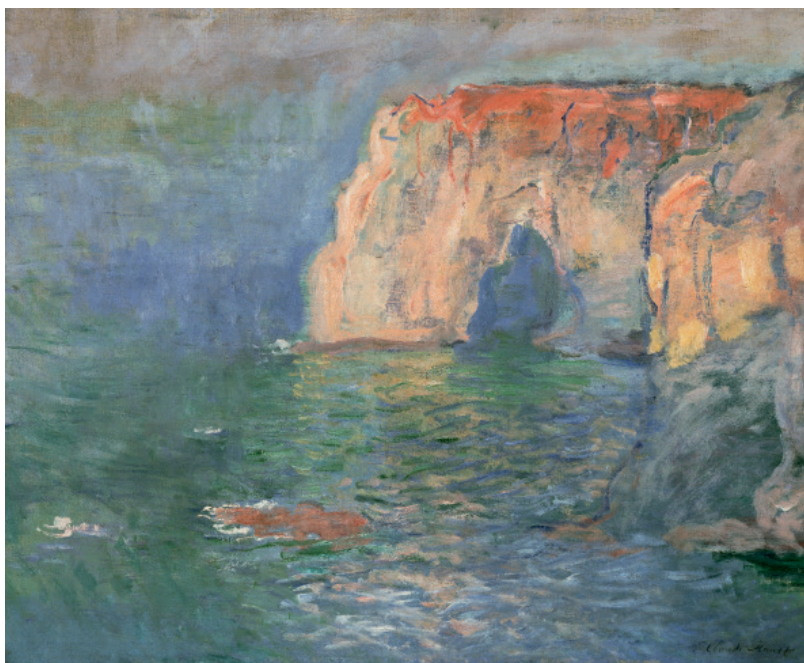
Étretat, la Manneporte, zrkadlenie na vode

Étretat, la Manneporte, refleksy na wodzie

Étretat, la Manneporte, reflexii în apă

*Αντανακλάσεις του βράχου
Manneporte στο Etretat*

c. 1885, Oil on canvas/olej na plátně/
olej na plátne/olej na plótnie/
ulei pe pânză/λάδι σε καμβά,
65,8 × 81,5 cm,
Musée d'Orsay, Paris



japońskiej pojawiły się w Europie i – zwłaszcza w Paryżu – stały się przyczyną euforii, która pod mianem japonizmu wkroczyła do historii kultury.

W kawiarniach artystycznych impresjoniści żywo dyskutowali o zasadach panujących w sztuce japońskiej, które odbierali jako nad wyraz nowoczesne, i odkrywali w nich analogie do własnych pomysłów (należały do nich np. radykalne cięcia kadru, niezwykle umiejscowienie obserwatora, asymetryczna kompozycja bądź zestawienia pustki z zagęszczeniem przedstawianych obiektów).

Claude Monet (1840–1926) – jak chyba nikt inny – był zafascynowany japońskimi

principiile artei japoneze, considerate moderne. Descopereau astfel puncte comune cu ideile proprii, precum cadrele decupate, unghiuri de perspectivă neobișnuite, compoziții asimetrice sau jocul dintre plin și gol.

Claude Monet (1840–1926) a fost unul dintre artiștii cei mai pasionați de gravurile japoneze și un colecționar entuziast. Colecția sa vastă conținea mai multe opere de Hokusai, sursă de inspirație inepuizabilă pentru compozițiile sale.

Și Edgar Degas (1834–1917) dispunea de o serie de stampe de Hokusai, ale cărui invenții iconografice l-au influențat în mod evident. Studiile

plahmύρισαν τις Ευρωπαϊκές αγορές, προκαλώντας μια ευφορία, ιδιαίτερα στο Παρίσι, η οποία καταγράφηκε στην istoria του πολιτισμού ως Ιαπωνισμός.

Οι Ιμπρεσιονιστές μαζευόντουσαν στα καφέ και συζητούσαν τις σύγχρονες αρχές του design στην Ιαπωνική τέχνη. Ανακάλυπταν αντιστοιχίες με τις δικές τους ιδέες, όπως οι λεπτομέρειες συγκεκριμένων σκηνών, η ασυνήθιστη προοπτική, οι ασύμμετρες συνθέσεις και οι εναλλαγές μεταξύ κενού και συμπίεσης.

Ο Κλοντ Μονέ (1840–1926), είχε ιδιαίτερα εντυπωσιαστεί με τις Ιαπωνικές ξυλοτυπίες και είχε γίνει μανιώδης συλλέκτης τους. Η τεράστια συλλογή



their toilet and combing their hair especially owe their inspiration to the famous *Hokusai Manga*.

Another similarity in motifs can be seen in the impressions of Mont Sainte-Victoire by Paul Cézanne (1839–1906) and the rich variety of images of Mount Fuji by Hokusai. Both achieve an almost magical intensity with the serial repetition of their subjects.

Thanks to the spread of his works

Další paralelu můžeme vidět v množství obrazů hory Sainte-Victoire od Paula Cézanna (1839–1906) a v bezpočtu rozmanitých pohledů na horu Fudži od Hokusai. Oba umělci dosahují prostřednictvím opakováním téhož námětu na mnoha různých obrazech téměř magické intenzity.

Díky svým dřevorezům se stal Hokusai jedním z prvních a nejvýznamnějších kulturních prostředníků mezi Japonskem a západním světem.

inšpirované známým súborem *Hokusai Manga*.

Ďalšiu podobnosť v námetoch možno nájsť medzi početnými maľbami hory Sainte-Victoire Paula Cézanna (1839 – 1906) a v Hokusaiho bohatej škále zobrazení Fudži. Obaja umelci opakovaním jedného motívu dosahujú takmer magickú intenzitu.

Vďaka rozšíreniu Hokusaiho diel v Európe sa tento umelec stal jedným z prvých a najdôležitejších kultúrnych

Detail

**Studies from everyday life,
from the Hokusai Manga**

**Studie z každodenního života,
Hokusai manga**

**Štúdie z každodenného života,
zo súboru Hokusai Manga**

**Studia z życia codziennego
z Hokusai manga**

**Schițe din viața cotidiană,
din seria „Hokusai manga”**

**Σπουδή της καθημερινής ζωής,
από το Hokusai Manga**

1814, Color woodcut/*barevný dřevotěz/
farebný drevorez/drzeworyt barwny/
gravură pe lemn în culori/έγχρωμη
ξυλοτυπία, 35,3 × 22,8 cm,
Musée Marmottan Monet, Paris*

Edgar Degas (1834–1917)

Woman Combing Her Hair

Žena česající si vlasy

Žena rozčesávající si vlasy

Kobieta czesząca włosy

Femeie pieptănându-și părul

Γυναίκα χτενίζει τα μαλλιά της

c. 1885/86, Pastel on cardboard/*pastel na kartonu/
pastel na kartóne/pastel na kartonie/
pastel pe carton/παστέλ σε χαρτόνι,
53 × 52 cm, State Hermitage Museum, St. Petersburg*

drzeworytami, które zresztą namiętnie kolekcjonował – również Hokusai. Kilka jego prac, które Monet posiadała, stanowią źródło inspiracji dla francuskiego malarza.

Także Edgar Degas (1834–1917) dysponował dziełami japońskiego mistrza, którego pomysły wyraźnie wpłynęły na jego twórczość. Do słynnej *Hokusai manga* nawiązują przede wszystkim wizerunki myjących i czeszących się kobiet.

Innym przykładem zbieżności są

sale de mișcare, cu precădere cele ale femeilor la baie sau pieptănându-se, sunt legate de celebrele *Hokusai manga*.

Există de asemenea o concordanță de motive între imaginile polifonice ale muntelui Sainte Victoire ale lui Paul Cézanne (1839–1906) și reprezentările cu multe variante ale muntelui Fuji de Hokusai. Amândoi ating o intensitate aproape magică prin repetarea în serie a temei.

του περιλάμβανε και αρκετά έργα του Χοκουσάι και χρησίμευε συχνά ως πηγή έμπνευσης για τα δικά του έργα.

Ο Ενγκάρ Ντεγκά (1834-1917), κατείχε επίσης αρκετά έργα του Χοκουσάι και είχε επηρεαστεί πολύ απ' αυτόν. Οι μελέτες του Ντεγκά, πάνω σε σκηνές γυναικών στην τουαλέτα τους χτενίζοντας τα μαλλιά τους, οφείλουν την έμπνευσή τους στο γνωστό έργο Χοκουσάι *Manga*.

Μια άλλη ομοιότητα στα μοτίβα,





in Europe, Hokusai became one of the first and most important cultural mediators between Japan and the Western world.

sprostredkovateľov medzi Japonskom a západným svetom.

Shichirigahama in Sagami Province, from the series 36 Views of Mount Fuji

Šičirigahama v provincii Sagami, z cyklu 36 pohledů na horu Fudži

Šičirigahama v provincii Sagami, z cyklu 36 pohľadov na horu Fudži

Shichirigahama w prowincji Sagami, z cyklu 36 widoków góry Fuji

Shichirigahama din provincia Sagami, din seria „36 peisaje cu Muntele Fuji”

Η ακτή Shichirigahama στην επαρχία Sagami από τη σειρά 36 όψεις του όρους Φούτζι

c. 1830–34, Color woodcut/barevný dřevorez/ farebný drevorez/drzeworyt barwny/ gravură pe lemn în culori/έγχρωμη ξυλοτυπία, 25,7 × 37,3 cm, Private collection

Paul Cézanne (1839–1906)

Mont Sainte-Victoire with Pine

Hora Sainte-Victoire s borovicí

Hora Sainte-Victoire s borovicou

Góra Sainte-Victoire z pinią

Muntele Sainte-Victoire

Το βουνό Sainte-Victoire με πεύκο

c. 1887, Oil on canvas/olej na plátně/ olej na plátne/olej na plótnie/ ulei pe pânză/λάδι σε καμβά, 66,8 × 92,3 cm, Courtauld Gallery, London

paralele między rozmaitymi impresjami góry Sainte-Victoire u Paula Cézanne'a (1839–1906) i wieloma wariantami przedstawienia góry Fuji, które zaprezentował Hokusai. Dzięki seryjnym powtórzeniom motywu obaj twórcy osiągnęli magiczną wręcz siłę wyrazu.

Przez swe prace Hokusai stał się jednym z pierwszych i najważniejszych pośredników między Japonią i światem Zachodu.



Grăție gravurilor sale, Hokusai devine unul dintre primii și cei mai importanți mediatorii culturali între Japonia și lumea occidentală.

φαίνεται στη σειρά πινάκων του Όρους Sainte-Victoire από τον Πωλ Σεζάν (1839–1906) και στην πλούσια ποικιλία εικόνων του Όρους Φούτζι, από τον Χοκουσάι. Και οι δύο έχουν πετύχει μια σχεδόν μαγική ένταση με την επανάληψη των θεμάτων τους σε σειρές.

Χάρη στην έκταση των έργων του στην Ευρώπη, ο Χοκουσάι έγινε ο πλέον σημαντικός πολιτιστικός μεσολαβητής ανάμεσα στην Ιαπωνία και τον Δυτικό κόσμο.